

*Keremet és Hideglelés szemetet hánynak a tóba. Különféle hangok hallatszanak.  
Bagoly vihog, farkas üvölt:*

— U-hu-hu-ho-ho!...  
— Hi-hi-hi-ha-ha-ha!...  
— U-u-u!...

*Környes-körül sötét van. Ijesztő a világ.*

(Függöny)

Cseremiszből fordította: BERCZKI GÁBOR  
A verseket RAB ZSUZSA fordította

*Szergej Csavajn* (1888—1942) cseremiszi költő, dráma- és prózaíró, a cseremiszi nemzeti irodalom megteremtőinek egyike. Termékeny író, életében több mint tíz önálló könyve látott napvilágot. A személyi kultusz áldozata. A XX. kongresszus után rehabilitálták. Nemrégiben jelent meg összegyűjtött műveinek ötkötetes sorozata. Hazájában múzeumot és utcát is neveztek el róla.

G. MIKAJ

## A forradalom dicsérete

*Magas eget, magas eget hattyú hasítja,  
Szinezüstként szikrázik a szárnya.  
Okos fejét megrázza, hangja szól sivitva,  
A magas ég megzendül szavára.  
Nyelve mint a selyem, hangja éles, tiszta,  
A nép ébredve hunyorog és bámul —  
„Mi az?” — kérdi — a hang riogat és biztat  
S feltépi az alvót nehéz álmából.*

*Telt az idő, múlt az idő s íme lassacskán  
Szemünkről lehullt a fekete hályog.  
Mi kell a szegénynek: tisztán láttuk most már,  
Nyelvünk nem hebeg, fejünk nem kóvályog.  
Egek alatt a hattyú ragyog röptében:  
Dehogyan fárad el, dalol örömeiben.  
Földkerekség népe, javadat megértve  
Áldjad ezt a hattyút, úgy tekints a fénybe!*

BERECZKI GÁBOR szövegéből  
fordította: KEPES GÉZA

*G. Mikaj* (1885—1944) cseremiszi költő. Cseremisziül az elsők között kezd verselni, irodalmi tevékenysége 1917 előttiől datálódik.

V. KOLUMB

## Kései találkozás

*Akkor a lovak is  
behívót kaptak.  
Mint regruták, a fiatal csikók  
mezőn széjjel karéjozva dobogtak,  
rengett a föld, rengtek a házikók.*

*A vén lovak  
a nyomukba szegődve  
kocogtak, elhagyva az ügetést.  
Farkasprédának, vagy a tüzesőbe  
az öreg lónak nem oly sietős.*